

Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия

Сборник статей и материалов
Международной научной конференции



Ижевск 2011

Министерство образования и науки РФ
Международная ассоциация финно-угорских университетов
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН
Финно-угорский научно-образовательный центр гуманитарных технологий
Удмуртский филиал института философии и права УрО РАН
Удмуртская республиканская общественная организация
«Союз научных инженерных общественных отделений»



Этногенез удмуртского народа Этнос. Язык. Культура. Религия

*Сборник статей и материалов
Международной научной конференции,
посвященной 65-летию доктора филологических наук,
ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра»,
переводчика Библии на удмуртский язык,
члена Союза писателей России
Атаманова Михаила Гавриловича*



Ижевск
2011

УДК 39(470.51)(063)
ББК 63.5(2Рос.Удм)я43
Э 91

Главный редактор – *Н.И. Леонов*, доктор психологических наук,
профессор, проректор по научной работе УдГУ

Зам. главного редактора – *А.В. Ишмуратов*, кандидат педагогических
наук, доцент, директор ФУНОЦГТ УдГУ

Ответственный редактор – *Д.И. Черашняя*

Э 91 Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия:
Сборник статей и материалов Международной научной конференции,
посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога,
автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык, члена
Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича / Науч. ред.
Н.И. Леонов; сост.-ред. А.Е. Загребин, А.В. Ишмуратов, Р.В. Кириллова;
отв. ред. Д.И. Черашняя. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет»,
2011. – 490 с.

ISBN 978-5-4312-0038-0

Сборник содержит статьи и материалы докладов Международной научной
конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-
филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык,
члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича.

Овещаются вопросы этнографии, археологии, антропологии, языкозна-
ния, литературоведения и религиоведения.

Адресуется специалистам-историкам, культурологам, филологам, препо-
давателям вузов, школ, лицеев, работникам культурных учреждений.

ISBN 978-5-4312-0038-0

© ГОУВПО «Удмуртский государственный
университет», 2011

© Удмуртский институт истории, языка
и литературы УрО РАН, 2011

Содержание

М.Г. АТАМАНОВ.....	3
<i>Мерзлякова Г.В.</i> Вступительное слово	5
ЭТНОГРАФИЯ, АРХЕОЛОГИЯ, АНТРОПОЛОГИЯ.....	17
<i>Атаманов М.Г.</i> В союзе археологии и лингвистики: топонимические сведения в решении проблемы этногенеза удмуртов	17
<i>Мельникова О.М.</i> Пастыри о пастве: археологические свидетельства на страницах «Вятских епархиальных ведомостей»	34
<i>Кошман Т.В.</i> Удмурты в Казахстане	41
<i>Чагин Г.Н.</i> Удмурты в составе населения Сылвенско-Иренского поречья во вт. пол. XVII – нач. XVIII века	44
<i>Чиркова Е.Ю.</i> Чертово дерево как сакральный объект северных удмуртов	49
<i>Ермакова А.Н., Никулина Е.В.</i> Приметы коми-пермяков в трудах финского исследователя Тойво Эмиль Утилы	54
<i>Чуракова Е.А.</i> Религия и этническая культура удмуртов на рубеже XX–XXI вв.	56
<i>Романова М.Н.</i> Материальная культура и этнические процессы: хозяйственно-бытовые постройки мордвы	61
<i>Кандрина И.А.</i> О современных этнических процессах в финно-угорском мире: традиционная система жизнеобеспечения народов Республики Мордовия	65
<i>Никонова Л.И., Охотина Т.Н., Фадеева М.М., Аксёнова Т.В.</i> Современные этнические процессы финно-угорских народов на примере мордвы Урала: результаты этнографической экспедиции 2010 г.	76
<i>Хакимов Э.Р., Трусова Е.Г.</i> Отношение жителей Удмуртской Республики к вопросам русско-удмуртского билингвизма	86
<i>Хасанова З.Ф.</i> Традиционные способы заготовки сена у горнолесных башкир в XX в.	91
ЯЗЫКОЗНАНИЕ.....	96
<i>Карпова Л.Л.</i> Удмурт литература кыллэн но вераськетъёслэн кусыпъёссы (М.Г. Атаманов протодиаконын берыктэм Евангелиосъя).....	96
<i>Зеленина Т.И.</i> Интернациональные маркеры в русском и удмуртском языках (в контексте европейских языков)	103
<i>Насибуллин Р.Ш.</i> Власть тьмы и власть света.....	108
<i>Иванова Г.С., Кукушкина Н.Ф.</i> Звуковые соответствия мокшанскому и эрзянскому гласному <i>o</i> первого слога в хантыйском языке	122
<i>Бусыгина Л.В.</i> Названия зарницы в удмуртских диалектах.....	129
<i>Максимов С.А.</i> Выражение понятия «луковое перо» и принципы его номинации в удмуртских диалектах	139

<i>Люкина Н.М.</i> Вопросы бесермянского наречия удмуртского языка в работах М. Атаманова.....	152
<i>Широглазова Н.С.</i> Средства манифестации Адресата в удмуртском языке	157
<i>Жидких М.Г.</i> Синонимия и своеобразие национальных языковых картин мира (русские, коми-пермяцкие и удмуртские пословицы и загадки)	161
<i>Чушьялова А.П.</i> Переключение и смешение кода в речи удмуртско-русских билингвов (опыт полевого исследования)	164
<i>Шляхова С.С., Лобанова А.С.</i> Элементы религиозного стиля в современном коми-пермяцком языке	171
<i>Павлова М.А., Павлова И.Г.</i> Заимствованная лексика в кукморском диалекте удмуртского языка.....	178
<i>Березин В.А.</i> Родословная Кузубея Герда (из архивных изысканий)	182
<i>Хайбуллина Г.Х.</i> Русско-православные и исламские религиозные термины в чистопольском крещено-татарском говоре мишарского (западного) диалекта татарского языка	187
<i>Аксёнова О.П.</i> О гидронимии Прикамья на <i>-шор</i>	190
<i>Утева Л.В.</i> О терминах свойственного родства в коми-пермяцком языке.....	193
<i>Никифорова О.П.</i> Функционирование знаков препинания в художественных текстах.....	197
<i>Закеев М.З., Закеев Р.М.</i> Об этнониме <i>ар</i>	202
<i>Некрасова Г.А.</i> Стоявший у истоков коми языкознания и русской богословской науки	206
<i>Каракулова М.К.</i> О праве на коммуникативный комфорт.....	213
<i>Возняков В.Б.</i> Грамматика как языковая единица	219
ФОЛЬКЛОРИСТИКА	227
<i>Денисов В.Н.</i> Вклад немецких ученых в сохранение звукового наследия удмуртского народа.....	227
<i>Мосалева Г.В.</i> Свадебные мотивы в эпосе «Тангыра»: поэзия Быта и Бытия	233
<i>Рогачев В.И., Кевбрин Б.Ф., Шуляев А.Д.</i> Бытование русского фольклора на территории Республики Мордовии (на примере мокша-мордовских сел Zubovo-Полянского района)	237
<i>Мальцева Н.А.</i> Заимствования из русского языка в речевых выражениях коми-пермяцких национальных игр.....	242
<i>Баранова О.Г., Шушакова Г.Н.</i> «Тангыра» эпосын сюреслэн образезз	246
<i>Дмитриева Т.В., Шушакова Г.Н.</i> Эпос «Тангыра» как синтез фольклорно-авторского творчества.....	250
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПУБЛИЦИСТИКА	254
<i>Зайцева Т.И.</i> Отчего болит душа писателя Михаила Атаманова.....	254
<i>Измайлова А.С.</i> Архетип Мировой Горы в современной удмуртской прозе	257

<i>Вахрушев А.А.</i> Творчество М.Г. Атаманова в контексте духовно-просветительской публицистики	265
<i>Латышева В.А.</i> М.Н. Лебедев – один из зачинателей литературы коми	268
<i>Левина Н.Н.</i> Проблема нравственного воспитания личности в современной мордовской прозе	275
<i>Камитова А.В.</i> Поэтика очерков М.Г. Атаманова	278
<i>Ермалаева Н.Г.</i> Источник жизни земной и вечной	286
<i>Старкова Г.И.</i> Произведения русской литературы на страницах молодежных газет Удмуртии в 1920–1930-е годы	292
<i>Вахитов С.С.</i> Структурные разновидности фразеологизмов в повести А.П. Макарова «Паутина»	298
<i>Хакимова В.Х.</i> Кедр Митрей и Гаяз Исхаки (сравнительно-сопоставительный метод изучения)	303
<i>Габбасова Г.З.</i> Стилистические возможности собственных имен в татарской литературе	308
<i>Пантелеева Т.Г.</i> Удмурт калыклэн кузьмадӛсӛз, кыллы устолькез	311
РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ	320
<i>Кальчевич Б.</i> Церковнославянская Псалтирь 1658 года. Между Острожской и Елизаветинской Библиями. Сравнительно-сопоставительный анализ текста и языка	320
<i>Зайцева Н.Г.</i> Вепсский язык и переводы Библии: этнолингвистический аспект	336
<i>Картано М.</i> Некоторые аспекты роли перевода Библии в развитии финского литературного языка и культуры	342
<i>Цыганов Е.А.</i> Коми библейские переводы в качественном аспекте	348
<i>Ильинский С.И.</i> Удмурты в постсоветском конфессиональном пространстве: особенности религиозного выбора и миссионерской деятельности	358
<i>Семёнов Ю.В.</i> Семантика одной удмуртской молитвы. Опыт переложения двух текстов (к 65-доктора М. Атаманова)	370
<i>Ушакова Е.М., Ширококов О.Л.</i> Личный фонд М.Г. Атаманова как источник изучения жизнедеятельности ученого и священнослужителя	374
<i>Кляшев А.Н.</i> Этнический аспект функционирования протестантских и неопротестантских религиозных объединений на территории Республики Башкортостан	379
<i>Каракулов Б.И.</i> Становление религиозного стиля в удмуртском языке	389
<i>Булычева Е.А., Орлова А.И.</i> Степень адекватности перевода Евангелия от Марка (глава I) на удмуртский язык	399
<i>Фраерсон Р., Вильгельм Р.</i> Роль религии в склонных к прогрессу культурах	402
<i>Мухаметзянова-Дуггал Р.М.</i> Религиозная мозаика в современной Индии	409
<i>Морозов В.И.</i> Социальное служение Удмуртского регионального отделения Общества православных врачей России	415

<i>Богданова С.И.</i> Икона глазами современного человека (на материалах исследования населения Базезинского района Удмуртской Республики).....	418
<i>Чураков В.С.</i> К истории формирования сети сельских поселений на территории современного Якшур-Бодьинского района Удмуртии в XVI – начале XVIII в.....	422
<i>Баязитова Ф.С.</i> Лексика религиозно-мифологических и исламо-христианских обрядов и верований в говорах причепецких татар Удмуртии	435
<i>Шевцова А.А.</i> Гендерные стереотипы в межнациональных браках в Республике Мордовия (на примере переселенцев из Закавказья).....	439
<i>Зубов И.В.</i> Театральное искусство и драматургия в пространстве культуры мордовского этноса	447
<i>Шеянова И.И.</i> Первые образцы мордовской народной прозы начала XX века	454
<i>Лейриваара Л.</i> Осуществление динамической эквивалентности в переводах терминов Евангелия от Иоанна на языки мокша, русский и финский.....	460
<i>Васильева А.А.</i> Из истории перевода религиозной литературы с русского на якутский язык.....	467
<i>Арзамасова О.А.</i> Христианская религия как один из аспектов воспитания нравственной личности	473
Отзывы коллег	477
Резолюция Международной научной конференции «Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия», посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича (25–27 ноября 2010 г., г. Ижевск)	480
Сведения об авторах	482